



## **FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

### **ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Análisis de las técnicas de traducción de la terminología  
creada en la obra: Harry Potter y la Cámara Secreta**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Astudillo Osores, Jhon Willian (ORCID: [0000-0002-1430-1205](https://orcid.org/0000-0002-1430-1205))

**ASESORA:**

Dra. Duran Llaro, Kony Luby (ORCID:0000-0003-4825-3683)

**CO-ASESOR:**

Dr. Medina Lescano, Miguel(ORCID:0000-0001-9813-6712)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO - PERÚ

2019

## **DEDICATORIA**

Dedico la presente tesis a mis padres por su motivación, por depositar su confianza en mí, y enseñarme a ser mejor como persona y como profesional, por inspirarme a ser como ellos algún día. También, agradezco a todas las personas que estuvieron constantemente a mi lado, en estos últimos años, y que saben del esfuerzo que me tomó realizar esto, gracias.

**EL AUTOR**

## **AGRADECIMIENTO**

Me gustaría agradecer a mi familia y amigos que me dieron las fuerzas de culminar en este gran trayecto, y en la realización de este trabajo. Así también a mis profesores y amigos de la universidad que estuvieron a mi lado en todos estos años.

También agradecer a mi madre, que me ha apoyado incondicionalmente en mi vida y carrera universitaria, que me enseñó a continuar, afrontar la vida de una manera distinta, se lo debo todo.

A todos, mil gracias.

**EL AUTOR**

## Índice de contenidos

Carátula .....	i
DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
RESUMEN.....	vi
ABSTRACT .....	vii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II MARCO TEÓRICO .....	3
III. METODOLOGÍA .....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Participantes.....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	12
3.6. Procedimientos .....	12
3.7 Rigor científico.....	13
3.8. Método de análisis de información.....	13
3.9. Aspectos éticos .....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	14
V. CONCLUSIONES .....	24
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS .....	27
ANEXOS.....	33

## Índice de tablas

<b>Tabla 1</b>	Composición.....	15
<b>Tabla 2</b>	Derivación.....	15
<b>Tabla 3</b>	Composición + Alteración.....	16
<b>Tabla 4</b>	Composición + derivación.....	17
<b>Tabla 5</b>	Derivación + Composición.....	17
<b>Tabla 6</b>	Calco.....	18
<b>Tabla 7</b>	Préstamo.....	18
<b>Tabla 8</b>	Traducción Literal.....	19
<b>Tabla 9</b>	Adaptación.....	19
<b>Tabla 10</b>	Generalización.....	20
<b>Tabla 11</b>	Sustitución.....	20
<b>Tabla 12</b>	Creación discursiva.....	21
<b>Tabla 13</b>	Calco + préstamo.....	21
<b>Tabla 14</b>	Traducción literal + préstamo.....	22

## RESUMEN

La presente investigación con diseño descriptivo tuvo como objetivo general analizar las técnicas que fueron empleadas en la terminología del segundo libro de la Saga de Harry Potter. Se recopiló la información mediante una guía de recolección de análisis hecha por el autor de esta investigación.

Se tuvo como muestra 52 términos seleccionados de manera conveniente para realizar el análisis, se obtuvo que en mayoría los términos fueron creados mediante la composición; y que la traducción de los mismos fue realizada principalmente mediante el calco que aparece en su mayoría en las técnicas investigadas.

Finalmente se encuentra que, en una traducción literaria, prevalece el calco la cual es empleada para mantener el sentido del libro, o de manera general de libros que contienen términos de fantasía.

**Palabras claves:** traducción, técnicas de traducción, calco.

## ABSTRACT

The present research with descriptive design had as general objective to analyze the techniques that were used in the terminology of the second book of the Harry Potter Saga. The information was compiled by means of an analysis collection guide made by the author of this research.

We had as a sample 52 terms selected conveniently to make the analysis, it was obtained that most of the terms were created by composition; and that the translation of them was made by means of the loan translation which appears in most of the techniques investigated.

Finally, it was found that, in a literary translation, the loan translation is predominant, which is used to maintain the meaning of the book, or in a general way of books that contain fanciful terms.

**Keywords:** translation, translation techniques, loan translation.

## I. INTRODUCCIÓN

Los libros y la literatura han sido herramientas fundamentales para la humanidad, para el desarrollo de su cultura, y de la educación; por esta razón a la creación de las primeras obras de literatura y libros surgió la necesidad inminente de traducirlas, para impartir estos conocimientos a personas o culturas que no hablaban el mismo idioma del texto original. Urrejola (2011) dijo que la literatura, comenzó a cobrar énfasis especial dentro de los estudios acerca del lenguaje, a principios del siglo XX, pero esto no quiere decir que la literatura haya sido tomada desde esa época, sino que data desde los textos más sobre la historia occidental, griega y latina. En la traducción de obras literarias solo debe haber una obligación ética la cual es del traductor hacia el autor, es por eso que la traducción literaria está muy orientada al texto (Escobar, 2012, p.126). Vadapalli (2014) expone que la traducción literaria tiene suma importancia en el entorno del mundo de la traducción, ya que se le conoce como una categoría, es por eso que el traductor literario es un lazo sustancial debido a que existe una necesidad inherente de extender los límites de capacidades entre grupos de diferentes lenguas, reforzando este pensamiento García-Cruz (2018) toma una definición de Octavio Paz sobre el traductor literario, el cual tiene que compartir similitudes y capacidades de un escritor, ya que su misión será reformar un mensaje en la lengua de llegada que debe ser semejante al original en contexto de fondo y forma.

De esa forma en el presente trabajo de investigación se identificó qué técnicas de traducción fueron empleadas en la traducción de los términos creados del inglés al español del segundo libro de fantasías de la saga de Harry Potter de J.K. Rowling, publicado en 1998, y de la traducción del libro hecha en 1999 por Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra. Esta investigación se basa en las técnicas de traducción descritas por Hurtado, y consecuentemente se pudo realizar la identificación de las técnicas más empleadas, el cual es el objetivo general de este trabajo. Entonces es ahí cuando surge la interrogante de qué tipo de técnicas de traducción fueron empleadas en la terminología creada del libro y a qué tipo de clasificación de formación pertenece el término; y si fueron



aplicadas de manera correcta para mantener el mensaje de la autora.

El presente trabajo de investigación tuvo como finalidad lograr efectuar un análisis de las técnicas empleadas en la traducción de los términos del segundo libro de la saga de Harry Potter, ya que por lo general traducir un libro literario es un arduo trabajo para cualquier traductor, aún si se trata de un traductor literario, por lo cual a partir de esta investigación se podrán desarrollar más. Ya que en definitiva el propósito de éste trabajo de investigación fue en que se vuelva una herramienta de consulta y fácil entendimiento que permita observar de manera sencilla las técnicas de traducción más conocidas y que se pueda entender cómo se forman los neologismos que se presentan en el texto origen, para facilitar el trabajo en la traducción de los traductores profesionales, estudiantes de traducción, y para el público en general, para que sea como una herramienta de fácil entendimiento para su aplicación o su estudio. De ese modo puse en práctica todo lo aprendido en los años anteriores de estudio, y desarrollé un tema de interés común y muy conocido en el ámbito de la traducción, como lo es la traducción literaria.

El objetivo general de la presente investigación fue analizar las técnicas de traducción empleadas en la terminología creada del libro “Harry Potter y la Cámara Secreta”. Los objetivos específicos fueron: Identificar la técnica de formación de la terminología creada, determinar las técnicas empleadas en la traducción de la terminología creada e identificar cuál fue la técnica más empleada.

## II MARCO TEÓRICO

Montonliu (2015) en su investigación de la traducción de los neologismos del primer libro de la saga Harry Potter, su muestra fueron 31 términos del libro, y los clasificó, la investigadora concluye en que la técnica de formación del neologismo más empleada fue la composición y que la traductora del libro no ha creado ningún término nuevo, asimismo para traducir la terminología se usó el calco o traducción literal y el préstamo.

Gustafsson (2017) en su artículo sobre la traducción al español de "Harry Potter y la Orden del Fénix" de JK Rowling: estrategias utilizadas. Su objetivo principal fue reconocer cuales son las estrategias más aplicadas en la traducción de la novela. Su muestra fue la traducción del libro y concluye que la técnica más utilizada fue la traducción literal, para así mantener el estilo de lenguaje y el contexto cultural creados por la autora.

Díaz (2017) en su trabajo final de grado, analizó las técnicas empleadas del español al catalán; en los nombres de los personajes creados por el autor de la obra "The Name of the Wind", llega a la conclusión de que la traducción literal de estos fue una buena forma de hacer el trabajo, pero en su opinión el optaría por usar la técnica de creación discursiva.

Villalobos E. (2018) en su trabajo de investigación, acerca de las técnicas empleadas en la traducción en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días. Concluye afirmando que la técnica más empleada fue la modulación, la cual permite cambio de enfoque de pensamiento del lector.

Lobato (2017) en su investigación que tuvo de muestra los culturemas extraídos de las traducciones de folletos turísticos, se encontraron las técnicas: traducción literal, préstamo, amplificación, equivalencia y adaptación, según la clasificación de Amparo Hurtado.

León (2015) en su trabajo sobre la traducción de los términos de Harry Potter. Muestra: nombres propios, términos creados, abreviaturas, entre otros. Sus conclusiones a partir de su investigación fue que predominan las técnicas de préstamo o calco, y que el lector de las traducciones en español, no se percata de los juegos de palabras y fonética como lo haría un lector inglés en el idioma

original.

Villalobos S. (2016) en su tesis, habla de las técnicas utilizadas en la traducción de los títulos de las películas de terror americanas, cuya muestra fueron los títulos de las películas de terror del 2010 al 2016, tuvo como conclusiones que las técnicas empleadas en este género, fueron la traducción literal, la adaptación o traducción libre y la adición.

Saiz (2015) en su trabajo final realizó un análisis de dos cuentos populares de folclore inglés al español: *The black bull Of Norroway* Y *Dick Whittington and his cat*, su muestra fueron fragmentos del libro que consideró puntuales para evaluar; en el primer concluye diciendo que la técnica más utilizada fue la modulación, en el segundo libro concluye diciendo que el traductor de este libro empleó la técnica de traducción literal.

Muro (2017) en su trabajo de investigación de sobre las figuras retóricas y sus técnicas que se emplearon, su muestra fue el poema "Las Soledades". Sus conclusiones afirman que la técnica más empleada fue la variación.

Muñoz (2007) en su artículo del análisis y traducción de las figuras literarias del libro *Mémoires d'Hadrien*, el cual fue su muestra. Concluye diciendo que las técnicas empleadas por el traductor Julio Cortázar en su mayoría fueron la técnica de la transposición y también la equivalencia, equivalente acuñado, compensación y préstamo.

Con respecto a las teorías relacionadas a la presente investigación, se empezará definiendo lo que es la terminología, según Faber y López-Rodríguez (2012) la terminología o el lenguaje especializado es más que un ejemplo técnico o particular de lenguaje general, detrás de esto existen dominios conceptuales, que van más allá de tener conocimientos globales. Asimismo, Besse, Nkwenti-Azeh & Sager (citado en Kageura, 2002) definen a las expresiones "término" y "terminología" de la siguiente manera: término, unidad léxica que consiste en una o más palabras que representan un concepto dentro de un dominio y terminología es el vocabulario de un campo temático, es por eso que se relacionan inmediatamente. De ésta manera para el análisis de la presente investigación se ha tomado como referencia a las técnicas de formación del

neologismo que recopila Montonliu (2015) basándose en las propuestas de Ezpeleta Piorno en 1998, resultando así las siguientes técnicas de clasificación del neologismo, la derivación consiste en la formación nuevas palabras o términos que se dan cuando se agregan prefijos, sufijos o afijos, la composición crea nuevas palabras de diferente categoría gramatical es decir, verbo + sustantivo o adjetivo + sustantivo, pronombre + verbo, entre otras combinaciones, el nuevo significado se trata de tomar un término ya existente en el texto original pero dándole un nuevo significado, incorporación de palabra en desuso, es decir, reincorporar un término del TO que se encuentra en desuso para darle una acepción distinta, y por último, la alteración consiste en crear un nuevo término alterando el orden de las sílabas de las palabras pero asemejándose a la original.

De esta forma, se define fantasía tomando en cuenta lo descrito por Stableford (2009) quién sostiene que es la capacidad por la cual se pueden reproducir objetos sensibles que se representan en la mente, es decir, la sucesión de la imaginación, dramáticamente enfatizada por el hecho de que las imágenes mentales a veces no pueden ser formuladas ya que no existen equivalentes reales. Se continuará definiendo cultura, Barrera (2013) dice que esta palabra está presente en la mente de las personas como algo que es “intangible” que es lo que define a un conjunto de personas, que por lo general es algo singular y distinto para los lectores, personas que la aprecian o escuchan, etc.

A la par, para continuar con la investigación se ha considerado exponer definiciones sobre traducción, Vinay y Darbelnet (1958, citado en Madrid, 2015), que afirma que la traducción es una actividad entre idiomas; de pasar de un idioma A a un idioma B para expresar la misma realidad. Hatim y Mason (1900/1995 citado en Muñoz, 2016) proponen que es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social, de esa manera la definen como un acto comunicativo. Hurtado Albir (2001, citada por Muñoz, 2016) afirma que la traducción es una habilidad de saber hacer, es decir que el traductor pueda resolver los problemas de traducción que se le presentan en cada encargo.

García del Toro menciona que el traductor debe adecuarse al nivel de comprensión de los lectores y es una condición favorable para el traductor, pero cuando se usa de manera equívoca, se habla de factores que sobreprotegen al lector o incluso manipular su ideología (2014, citado en García, 2017). Madrid (2012) dice que la finalidad de la traducción es netamente comunicar y que se traduce para alguien que desconoce el idioma y la cultura. Debido a eso, Hurtado (citado en Mattioli, 2018) afirma que el lenguaje no solo se trata de signos lingüísticos, sino que, a su vez, representa sus costumbres culturales de este modo se crea la percepción de que la traducción es un elemento intercultural y que el traductor es un intermediario entre culturas. Asimismo, Franco (1996) plantea que los idiomas son transmisores esenciales del conocimiento y de cómo apreciamos el mundo y que se conocerá únicamente si aprendemos todos los idiomas (que es algo utópico) o usando los servicios de los profesionales en Traducción e Interpretación.

Es difícil clasificar los diferentes tipos de traducción, ya que estos existen de acuerdo a los tipos de documentos que hay; se traduce de acuerdo al tipo de documento que se presenta, desde libros, informes, cartas, poesía, etc. Según Acantho I&C (2016) los tipos de traducción son: La traducción financiera, que tiene alta demanda, debido a situaciones financieras de empresas, se traducen hojas de balance, cuentas de ganancia, etc., así que el traductor debe tener conocimientos en economía y su terminología. La traducción literaria, posiblemente es el tipo de traducción más antigua en la historia de la traducción, abarca todo tipo de libros, cuentos, poesía y fantasía. La traducción técnica, traducciones de instrucciones, manuales, el punto más complicado de estas traducciones es su terminología, ya que son textos especializados. La traducción audiovisual: se traduce todo tipo de material audiovisual, se traduce subtítulos de películas, guiones de obras, el perfil del traductor audiovisual debe ser sumamente ingenioso para traducir bromas y culturemas. La traducción publicitaria: va de la mano con la traducción audiovisual, ya que el traductor debe estar al tanto de la edición de todo tipo de encargos, se traduce spots, anuncios, todo lo relacionado con el marketing. Y la traducción jurídica: traducción de

documentos legales, es decir acuerdos de empresas, entre personas, actas de matrimonio, divorcio, etc. Esta fue un tipo de categorización de acuerdo a las especialidades que tienen mayor demanda actualmente, esta tipología irá cambiando de acuerdo a la variación del lenguaje (Acantho I&C, 2016).

Siguiendo el enfoque de la investigación, Farfán (2013, citado en Mego, 2018) sostiene que la traducción literaria es aquella traducción de obras o cualquier tipo de texto, que en su idioma original trata de recrear una situación artística o estética, caso distinto al de recopilar datos e impartir información o conocimientos, la traducción es el método más ilustre para la comunicación entre las culturas de lenguas diferentes, y la literatura es definida como un saber escrito, y asimismo de leer o hablar de manera correcta. Kanne (2016) desde su punto de vista expresa que las traducciones más difíciles son las traducciones de los textos literarios, ya que se refiere a que el lector no comparte la misma comprensión del conocimiento que la del autor.

Los traductores literarios se encuentran en verdaderos dilemas en la búsqueda de la palabra perfecta, palabra que a menudo simplemente no existe, debido a que, en cada grupo de personas, pueblo, ciudad, tienen un pensar y significado en particular, y escapa del conocimiento general de un traductor. Es ahí cuando el traductor, va más allá de la búsqueda de similitudes intralingüísticas, y se condiciona a investigar este pensar el cuál define a dicha lengua en esencia y su identidad.

Bogomilova (2004) hace referencia de que entender, es un proceso complicado que abarca y transforma al mismo tiempo al sujeto y asunto, autor y obra, al lector y a la lectura, en una traducción óptima, todo tiene una interrelación y todos los elementos mencionados cambian. Salud (2014) plantea que el desenlace del proceso de traducción se reduce en una decodificación del lenguaje de un texto y su nueva sistematización considerando la perspectiva de aceptación lingüístico de la cultura que recibe el mensaje de dicha traducción.

Según Castillo (2015) la característica de una traducción literaria es el predominio de la comunicación poética. Lo que significa que además de proporcionar información al lector, la traducción literaria tiene funciones estéticas

y el estilo literario tiene fines de entretenimiento.

Algunas características de un texto literario traducido según Castillo (2015), son las siguientes: puede contener originalidad de parte del traductor: humorística, ironía, relatos, etc., también permite uso de modismos, y extranjerismos, jergas, entre otros, trata de retransmitir realidades no vividas, imágenes y sensaciones, además no sigue necesariamente un orden específico, y deja abierta el desciframiento de los hechos al lector. Entonces, de manera general Gallardo (2010) sostiene que las competencias de un buen traductor son: manejo completo de la lengua propia de manera escrita y oral, manejo cultural, dominar idiomas extranjeros, dominio de técnicas y terminología de traducción, capacidad para investigar y documentarse, analizar y resumir, competencia en ofimática, etc. Para Newmark (1988, citado en Mut, 2016) una traducción debería crear el efecto equivalente, el cual es el hecho de crear el mismo efecto o lo más semejante en el lector de la traducción al igual que el lector del original. Por el lado específico del trabajo de investigación, Tasca (2012) manifiesta que el traductor literario debe tener como competencias: entender el estilo, comprender la belleza del texto y enfrentarse a las diferencias culturales que existen en las diferentes lenguas implicadas, al mismo tiempo comprender que las situaciones que se reflejan en novelas no tendrán el mismo sentido en otro país, ciudad o incluso lugar geográfico, ya que el autor tiene otro pensar distinto al momento de escribir. Clouet y Sánchez (2004) exponen que la dificultad para traducir cualquier tipo de texto comienza en su primer paso, la fase de interpretación del texto literario es la recepción exacta de la obra, la recepción del traductor-lector, lo que plantea una cuestión de fidelidad al TO, ya que se trata de una creación nueva que necesita que el autor se atenga al texto original. Las interpretaciones del traductor sobre un texto pueden variar por ciertas circunstancias, Hurtado (2001, citado por Esteller, 2011) dice que los problemas en la traducción pueden ser problemas lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos y que para solucionarlos se recurren a las estrategias o técnicas de traducción.

Por ende, se habla que las estrategias, técnicas o procesos de traducción son muy importantes al momento de traducir. Gil (2003) enuncia que en paralelo a lo

desarrollado por Vinay & Darbelnet en 1958, se dio inicio a una nueva manera de nombrar las operaciones mentales del traductor: las estrategias de traducción, esta definición tuvo gran alcance en los que estudiaron el proceso traductor, convirtiéndose así en el término más empleado para mencionar estos procesos mentales inherentes del traductor. El concepto de estrategia de traducción no se aleja tanto de lo que Vinay & Darbelnet y estudios consecutivos llamaron procedimientos técnicos o técnicas de traducción. Y desde una perspectiva más psicolingüística o cognitiva, Séguinot (1991, citado en Gil, 2003) entiende por “estrategias” todos aquellos procedimientos mentales, que se pueden hacer de manera consciente o inconsciente, que toman parte de una traducción, así pues Chesterman (1997, citado en Gil, 2003) plantea que las estrategias de traducción tienen su origen en un problema, es decir, que una estrategia o técnica de traducción es empleada cuando surge un problema, ya que, su objetivo principal es dar una solución al mismo. La noción de técnica de traducción se usa para referirse al proceso verbal concreto en la traducción para conseguir equivalencias traductoras. Y a diferencia del procedimiento traductor, las técnicas solo alteran a las unidades menores del texto (términos), no al texto completo (Hurtado, 2001), es por eso que tomé como referencia las técnicas de traducción según Hurtado, ya que ella habla específicamente de las técnicas de traducción para crear equivalencias.

A continuación, se nombrará las técnicas de traducción de Hurtado (2001), de su obra Traducción y traductología: introducción a la traductología. La traductora consideró 18 técnicas: adaptación, reemplazar una connotación cultural del texto por el que mejor encaje en la cultura del lector; ampliación lingüística, añade más elementos lingüísticos en la traducción de una frase o expresión; amplificación, introducir datos que no aparecen en el texto original, para informar, aclarar o dar explicaciones; calco: uso o creación de un neologismo, pero aceptado por ambas lenguas; compensación, técnica que intenta agregar un elemento de manera informativa o estilística, que no se logró demostrar del TO al TM; compresión lingüística, reduce elementos lingüísticos de una traducción; creación discursiva, crea una equivalencia que solo tiene sentido dentro de la propia traducción; descripción, reemplaza una palabra o expresión tomando en cuenta su función



o descripción; elisión, omite elementos del TO y no enunciarlos en el TM, técnica que es lo opuesto a la amplificación; equivalente acuñado, genera la misma situación que en el idioma de llegada, usada para traducir refranes, nombre de instituciones, frases idiomáticas; generalización, traduce un término por uno más general o neutro; modulación, trata de encajar un cambio semántico o en perspectiva de un término del idioma del texto original; particularización, traduce un término por uno más concreto o puntual; préstamo, uso de palabra o expresión que se reproduce de la misma forma en el texto de llegada, generalmente se escribe en negrita. Existen dos tipos: puro y neutralizado; sustitución, trata de reemplazar elementos lingüísticos por los elementos no lingüísticos como la risa o el llanto, o viceversa. Técnica usada propiamente por la interpretación; traducción literal, traducción palabra por palabra, pero conservando la misma sintaxis y sentido del texto en el que proviene; transposición, técnica que se emplea para cambiar una categoría gramatical por otra (sufriendo una alteración gramatical), pero sin cambiar el sentido; variación, técnica que cambia elementos lingüísticos o no, que afectan las maneras de expresar un significado de acuerdo a la geografía o público.

Sobre la autora, su portal oficial *J.K. Rowling* (2016) informa que Joanne Rowling, más conocida como J.K Rowling, es una apasionada a la escritura desde niña, Bloomsbury Children's Books publicó el primer libro de la saga en junio de 1997, en 1998 se volvió a publicar su primer libro, pero con un título diferente, luego seguirían otros seis títulos en la serie de Harry Potter, cada uno de los cuales alcanzó un éxito sin precedentes. Dentro de la perspectiva del libro, tomando en cuenta lo expuesto por el Ministerio de Educación de España (2010), el género literario del mismo es narrativo lo cual se refiere a que los personajes intervienen mediante el dialogo, y se trata de una novela ya que tiene una trama extensa, con diferentes ambientes, y se crea un mundo imaginario. Sobre el libro seleccionado para el análisis, León (2015) lo describe como un mundo de aventura, que narra la vida de un aprendiz de magia, quién pasa sus años en la escuela de magia y hechicería, a lado de sus mejores amigos, enfrentándose en varias ocasiones a su enemigo Voldemort que quiere asesinarlo y acabar con la gente de ese mundo mágico, siendo uno de los libros más vendidos y de gran

valor lingüístico debido a la creación de términos como hechizos, pócimas, seres mitológicos, la cual lo hace un texto enriquecido de terminología. Siguiendo con información del libro, el portal de la oficial de Ediciones Salamandra, editorial oficial de las traducciones al español de los libros de Harry Potter informa que la traducción oficial del libro Harry Potter y la Cámara Secreta fue realizada por Nieves Martín Azofra y Adolfo Muñoz García. Según el portal Pottermore (2018) los libros han sido traducidos a más de 80 idiomas diferentes y en promedio de 1 de cada 15 personas tiene un libro de Harry Potter, ya que se han vendido más de 500 ejemplares de los 7 libros de la saga, en versiones impresas y electrónicas.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

De acuerdo a Cívicos y Hernández (2007), la investigación aplicada se representa en la manera de analizar la realidad social y utiliza sus hallazgos como medio de mejoramiento de acciones concretas permitiendo la inventiva e innovación. Esta investigación fue aplicada puesto que se analizaron las técnicas de traducción de modo que, se aplicó todas las competencias basadas en diferentes autores. Por consiguiente, se logró cumplir con los objetivos de esta investigación.

Por otro lado, según Yin (2018), el estudio de casos es una investigación que provee información concreta de los cambios de la realidad. Por consiguiente, esta investigación es de diseño estudio de casos debido a que se analizaron las técnicas de traducción por medio de una ficha de análisis.

#### **3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

De acuerdo a Osses et al. (2006) la categorización asigna una clasificación a las unidades que cuentan con un mismo concepto. Las categorías asumen un significado y hacen referencia a la metodología, problemas, puntos de vista, etc., y las subcategorías establecen el propósito de la investigación.

El presente trabajo presentó una categoría: técnicas de traducción y se apoyó en

las subcategorías: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición, variación.

### **3.3. Escenario de estudio**

El escenario de estudio de esta investigación fue los capítulos del libro “Harry Potter y la Cámara Secreta” (11 en total), es decir más del 50% del libro y en orden ascendente, para no dejar de lado ningún término o repetirlo.

### **3.4. Participantes**

Según Quintana (2006), el panorama más frecuente a fin de escoger los participantes de un grupo de enfoque es que tengan una similitud de conocimientos especializados con el punto central al cual se orienta la investigación. Los participantes fueron 52 términos de 11 capítulos de la obra Harry Potter y la Cámara Secreta.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Según Romero (2020) se tiene que fundamentar el plan de los objetivos sabiendo que ellos deben fortalecer la información que ya existe sobre una problemática o distinguir nuevos obstáculos que inevitablemente contribuyen de manera notoria a la materia de estudio o especialidad. Para Arias (2020), los instrumentos permiten recopilar datos para realizar análisis e interpretaciones. Para Dulzaides y Molin (2004) el análisis documental representa a la documentación inicial de manera consecuente y concisa, ayuda a su reposición y estudio; de esa manera da los primeros datos sobre los primeros documentos, haciendo así más fácil su recolección e inclusión al proceso siguiente del análisis de la documentación. La técnica que se empleó en esta investigación fue el análisis documental y como instrumento fue una ficha de análisis. Cabe resaltar que la guía de recolección de datos fue creada por el autor de esta tesis.

### **3.6. Procedimientos**

Para esta investigación, se realizó la elaboración de una ficha de análisis la cual

pasó a evaluación de expertos. Luego, se reconoció la terminología inventada del libro en inglés, es decir nombres propios, de instituciones, mascotas, seres mágicos, pociones, encantamientos, entre otros, clasificados según la clasificación de formación del neologismo. Después, se identificó sus equivalentes en su traducción, es decir el libro al español, las técnicas de traducción y su clasificación según lo propuesto en la guía de recolección de datos. Posteriormente, se realizó comentarios sobre la traducción realizada en la terminología e interpretación de los datos.

### **3.7 Rigor científico**

Rodriguez (2020), afirma que las ideas que se encuentran en el objetivo de la investigación sean definidas de manera precisa, y que se pongan en práctica junto método de la investigación. Es decir, la argumentación mencionada en el método de la investigación se tiene que demostrar y estar basada en datos reales para que cualquier experto en investigación pueda recrear el trabajo de investigación. El instrumento que se utilizó en esta investigación fue comprobado por 3 profesionales expertos en la materia, en este caso, docentes de la escuela profesional de traducción e interpretación.

### **3.8. Método de análisis de información**

De acuerdo a Figueroa (2016) el análisis implica apartar los componentes relevantes de la investigación y reconocerlos para contestar a las diversas preguntas que se traza la investigación; la interpretación, es una sucesión cognitiva en la cual se aspira descubrir significados más amplios a partir de la información obtenida del estudio. Por lo tanto, en esta investigación se empleó el método de análisis de contenido porque se identificó los términos en las dos versiones (inglés-español), es decir los nombres propios, de instituciones, mascotas, hechizos, pociones, seres mágicos, etc., luego se determinaron las técnicas de formación de estos neologismos propuestos. Seguidamente, se identificaron las técnicas empleadas en la traducción de esta terminología tomando en cuenta a las técnicas propuestas por Hurtado. Además, se identificó la técnica más empleada en la traducción de la terminología. Por último, se formularon comentarios con respecto

a la traducción del libro realizada por los traductores, aclarando que no se ha criticado su trabajo, sino que se realizaron comentarios sobre su traducción.

### **3.9. Aspectos éticos**

De acuerdo con Upel (2016) los aspectos éticos más importantes que se exige a un investigador es reconocer el uso de otras investigaciones para obtener información y darles el crédito que se merecen. Si se obvia lo mencionado, constituye un plagio o robo de información.

Inguillay *et al.* (2020) exponen que la ética empleada en una investigación es primordial porque así se emplean correctamente las citas, referencias, y se abandona la existencia de una apropiación de información de otros autores.

En la presente investigación se ha sustentado en base a una información de temas específicos, y que han provenido de todo tipo de fuentes como investigaciones, artículos de revistas o científicos, páginas web, etc. Toda información tomada fue citada respetando las normas APA, y los resultados obtenidos en esta investigación fueron auténticos y verdaderos, sujetos a las normas éticas del autor de esta investigación. Además, se utilizó el programa Turnitin que demostró el grado de similitud de esta investigación con otras, dando la credibilidad necesaria y se rige de acuerdo al código de ética de la Universidad César Vallejo.

## **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Los resultados descritos seguidamente fueron obtenidos en base a la guía de recolección de datos, es decir, la ficha de análisis, distribuidos en: técnica de formación del término creado, técnica de traducción, el análisis, las cuales permitieron analizar la terminología creada del libro original.

La investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción de la terminología del libro Harry Potter y la Cámara Secreta, la cual contiene cientos de términos propios y creados, debido a que es un libro de fantasías y que se vive en un tiempo alterno al del mundo real. Se seleccionaron 52 términos de más de la mitad del libro para identificar las técnicas de formación del término basándose en lo propuesto por Montoliu y la identificación de las técnicas de traducción propuestas por Hurtado.

De acuerdo al primer objetivo específico, identificar la técnica de formación de la terminología creada, se consideraron 5 aspectos de los cuales se exponen los resultados:

#### Composición

El análisis permitió que se hallaran 45 términos en los que se emplearon la técnica de composición. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 1**

#### *Composición*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de formación de la terminología	Traducción al español
4	46	Defence Against the Dark Arts	Composición	Defensa contra las artes oscuras

Este es un ejemplo claro de una composición que combina diferentes categorías gramaticales para crear una nueva terminología, aquí se emplearon un sustantivo (Defence) + una preposición (against) + un #pronombre (the) + y dos sustantivos (dark, arts).

#### Derivación

El análisis permitió que se halló 1 término en el que se empleó la técnica de derivación. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 2**

#### *Derivación*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de formación de la terminología	Traducción al español
6	99	Spellotape	Derivación	Celo

Este término fue creado mediante una derivación, en este caso no se agrega un sufijo o prefijo como se define la derivación, sino que agregan una p al término, sin ella sería sellotape que es una marca conocida de cinta adhesiva. Agregando un poco más de contexto spell-o-tape, spell obviamente es introducido porque esto es hechizo o conjuro en el idioma original.

#### Composición + Alteración

El análisis permitió que se hallaran 4 términos en los que se emplearon la técnica de alteración. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 3**

#### *Composición + Alteración*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de formación de la terminología	Traducción al español
7	121	Muggle-born	Composición + Alteración	Hijos de muggle

Terminología creada mediante una composición entre dos sustantivos, utilizando en el primero una alteración: término muggle deriva del “mug” que significa una persona incrédula y “bungle” una persona que echa a perder todo (muggle= mug + bungle).

#### Nuevo significado

A través del análisis, no se halló ningún término que haya empleado la técnica de nuevo significado.

#### Incorporación de palabra en desuso

A través del análisis, no se halló ningún término que haya empleado la técnica de incorporación de palabra en desuso.

#### Composición + derivación

El análisis permitió que se halló 1 término en el que se empleó la técnica de composición + derivación. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 4***Composición + derivación*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de formación de la terminología	Traducción al español
6	98	Venomous Tentacula	Composición + derivación	Tentáculo venenosa

Se creó este término mediante una composición, es decir la combinación de dos sustantivos y el segundo es una alteración ya que la palabra original en inglés británico es tentaculum y la autora optó por reemplazar –ulum por una a simplemente para darle un toque más estético al nuevo término.

*Derivación + composición*

El análisis permitió que se halle 1 término donde se utilizó la técnica de derivación + composición. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 5***Derivación + Composición*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de formación de la terminología	Traducción al español
9	149	Transmogrifian Torture	Derivación + composición	Tortura Metamórfica

Según las técnicas de formación de los neologismos, esta terminología fue inventada mediante una composición y una derivación, ya que en transmogrify (del inglés británico) se añade el sufijo –ian el cual lo cambia gramaticalmente de un verbo a sustantivo, a mí entender ian es una terminación de sustantivo como lo sería magic-ian.

El segundo objetivo específico fue determinar las técnicas que se emplearon en la traducción de los términos creados, se consideraron 18 técnicas propuestas por Hurtado y se obtuvieron así los siguientes resultados:



## Calco

El análisis permitió que se hallaran 18 términos en los que se emplearon la técnica de calco. Se detalla un ejemplo del caso:

*Tabla 6 Calco*

**Tabla 6**

### *Calco*

<b>N° cap</b>	<b>N° pág.</b>	<b>Término</b>	<b>Técnica de traducción aplicada en el término creado</b>	<b>Traducción al español</b>
5	73	Invisibility Booster	Calco	accionador de invisibilidad

Calco empleado de manera correcta, se entiende de esa forma, se refiere a un botón que vuelve invisible al auto volador de los Wisley, y así pase desapercibido ante los muggles.

## Préstamo

El análisis permitió que se hallaran 6 términos en los que se emplearon la técnica del préstamo. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 7**

### *Préstamo*

<b>N° cap</b>	<b>N° pág.</b>	<b>Término</b>	<b>Técnica de traducción aplicada en el término creado</b>	<b>Traducción al español</b>
11	203	Finite Incantatem	Préstamo	Finite Incantatem

Aquí utilizaron lógicamente el préstamo, ya que se trata de un encantamiento y buscar un equivalente sería demasiado tedioso, el término significaría Fin del encantamiento, según las técnicas de formación de los neologismos (Finite del latin

finio, que significa fin, e Incantatem deriva del latín incantationem, que se traduce como el arte de la encantación).

#### Traducción Literal

El análisis permitió que se hallaran 8 términos en los que se emplearon la técnica de calco. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 8**

#### *Traducción Literal*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de traducción aplicada en el término creado	Traducción al español
8	130	Head Polo	Traducción Literal	Cabeza Polo

Equivalente traducido mediante la traducción literal, traducción del nombre del deporte de fantasmas que nombra Nick casi decapitado, obviamente este deporte solo existe en el contexto del mundo mágico.

#### Adaptación

El análisis permitió que se halle 1 término en que se empleó la técnica de la adaptación. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 9**

#### *Adaptación*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de traducción aplicada en el término creado	Traducción al español
6	99	Spellotape	Adaptación	Celo

Tradujeron el término mediante una adaptación, en mi opinión no dieron el énfasis correcto ya que se trata de un celo mágico repara cosas mágicas, quizás debieron mantener Spellotape o agregar “mágico” después de celo.

#### Generalización

El análisis permitió que se hallara 1 término en que se emplearon la técnica de generalización. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 10**

*Generalización*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de traducción aplicada en el término creado	Traducción al español
9	153	Mandrake Restorative Draught	Generalización	poción

Omitieron las palabras como bebida o mandrágora ya que en el texto original se explicó de lo que se trataba, así que a mi parecer los traductores recrearon el equivalente de manera muy general.

Sustitución

El análisis permitió que se hallara 1 término en que se emplearon la técnica de sustitución. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 11**

*Sustitución*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de traducción aplicada en el término creado	Traducción al español
10	174	Fluxweed	Sustitución	Descurainia sophia

Se trata de un término que en su técnica de formación es la sustitución ya que hace un cambio de letra, flixweed por fluxweed, el cual es el nombre científico de una planta tóxica.

Creación discursiva

El análisis permitió que se hallaran 5 términos en que se emplearon la técnica de la creación discursiva. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 12**

*Creación discursiva*

<b>N° cap</b>	<b>N° pág.</b>	<b>Término</b>	<b>Técnica de traducción aplicada en el término creado</b>	<b>Traducción al español</b>
7	123	Engorgement Charm	Creación discursiva	Hechizo fertilizante

Se observa que, usando dicha creación discursiva para la traducción, el equivalente fertilizante no deja muy en claro el significado a simple lectura, es decir luego se sobreentiende que ‘fertilizante’ o fertilizar es la acción que conllevan que las plantas “crezcan”. En mi opinión debieron ser más literales, ya que según su técnica de formación engorgement, viene de la palabra engorge que llenar o hinchar algo rápidamente y junto a la palabra charm (encantamiento) hacen alusión a agrandar algo rápidamente.

Calco + préstamo

El análisis permitió que se hallaran 10 términos en que se emplearon la técnica de calco + préstamo. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 13**

*Calco + préstamo*

<b>N° cap</b>	<b>N° pág.</b>	<b>Término</b>	<b>Técnica de traducción aplicada en el término creado</b>	<b>Traducción al español</b>
4	61	Dr. Filibuster’s Wet-Start No-Heat Fireworks	Calco + préstamo	Fabulosas bengalas del doctor Filibuster, que no se necesitan

---

fuego porque  
se prenden  
con la  
humedad

---

Término traducido mediante calco + préstamo ya que en la traducción de esta terminología, la pirotecnia en la que los hermanos Weasley estaban interesados para realizar nuevas bromas al volver a Hogwarts, tradujeron de manera correcta los términos y mantuvieron el apellido del creador que a mi entender Fili-buster, buster significaría ‘destructor’, pero los traductores decidieron usar el préstamo y mantener el apellido del inventor de dichos artefactos, sin crear así algún equivalente que pierda el sentido o que no tenga el mismo alcance a los lectores en la traducción.

Traducción literal + préstamo

El análisis permitió que se hallaran 2 términos en que se emplearon la técnica de traducción literal + préstamo. Se detalla un ejemplo del caso:

**Tabla 14**

*Traducción literal + préstamo*

N° cap	N° pág.	Término	Técnica de traducción aplicada en el término creado	Traducción al español
8	130	Sir Properly Decapitated- Podmore	Traducción literal + préstamo	Sir Bien Decapitado- Podmore

Término traducido mediante una traducción literal + préstamo ya que su característica principal es estar bien decapitado cuando murió y mantienen su apellido, así que traducen palabra por palabra esta terminología y se mantiene el nombre propio; en cuanto a Sir en inglés y en español se entiende por un rango otorgado en la realeza (caballero).

El tercer objetivo específico fue identificar la técnica más empleada en la traducción de la terminología creada. De los 52 términos analizados, se hallaron que en 18 de ellos se aplicaron la técnica del calco, es decir, la técnica más empleada fue el calco; y 12 de ellas en combinación con otras técnicas. Lo cual es un reflejo de parte de los traductores de mantener semánticamente el sentido y las palabras de que buscó plasmar la autora de este libro. También, se pudo inferir que los traductores realizaron un trabajo óptimo al realizar esta ardua tarea como lo es la traducción literaria.

Luego de obtener los resultados y los objetivos específicos planteados, se realizó una comparación de los resultados que se obtuvieron del análisis de esta investigación y los resultados obtenidos por los investigadores que se han considerado de carácter similar al de la investigación.

De acuerdo al primer objetivo específico, es decir, identificar la técnica de formación de la terminología creada, se hallaron 45 términos en los que se emplearon la técnica de composición, 1 término de la técnica de derivación, 4 términos de la composición + alteración, 1 término de composición + derivación, 1 término de derivación + composición. Estos resultados concuerdan de manera general con el trabajo de investigación de Montoliu (2015), quién tomó como muestra los neologismos en el primer libro de Harry Potter, los clasificó mediante una técnica de formación de neologismos y las técnicas empleadas para su traducción, afirma que en su mayoría los neologismos fueron creados por composición y que la terminología fue traducida usando la técnica de calco o la traducción literal. Esta investigación fue una gran herramienta para realizar el análisis presentado, la traducción de textos literarios se debe realizar de una manera similar al TO y no crear equivalentes que tal vez no sean adoptados de la mejor manera por los lectores del TM.

De acuerdo al segundo objetivo específico, es decir, determinar las técnicas empleadas en la traducción de la terminología creada, se hallaron 18 términos en los que se emplearon la técnica de del calco, 8 términos de la técnica de la traducción literal, 6 términos de la técnica del préstamo, 5 términos de la técnica de creación discursiva, 1 término de la técnica de adaptación, 1 término de la técnica

de generalización, 1 término de la técnica de sustitución, 10 términos de calco + préstamo, 2 términos de traducción literal + préstamo. Estos resultados coinciden en gran medida con la investigación de Gustafsson (2017), sobre el análisis de las estrategias de traducción que se emplearon en el quinto libro de la saga de Harry Potter (Harry Potter y la Orden del Fénix), tuvo como muestra la traducción del libro llegando a la conclusión de que la estrategia de traducción más empleada fue la traducción literal y de esa manera se mantuvo el estilo del lenguaje que quiso crear J.K. Rowling. En comparación con la investigación que se ha realizado (pero en menos cantidad), los traductores del segundo libro también emplearon técnicas que no afectaron con la perspectiva del libro. Otra investigación sobre una traducción literaria fue la de Díaz (2017) quién analizó las técnicas empleadas en los nombres propios de la obra "*The Name of the Wind*", la cual tuvo como conclusión que la técnica más empleada por los traductores fue la traducción literal, pero que hubiera sido mucho mejor optar por la creación discursiva. Además, Lobato (2017) realizó un análisis de las técnicas que se emplearon en los culturemas de tipo patrimonio cultural de folletos de turismo de PromPeru de la ciudad de Lima, el investigador señala que para este tipo de textos se ha empleado mucho la traducción literal y préstamo y que no está del todo de acuerdo con estas traducciones, concuerdo con él ya que no se trata de un texto literario sino de un texto que contiene información que tiene demasiada carga cultural en estos. Se ha concordado con el investigador cuando un texto contenga mucha carga cultural deben emplear otro tipo de técnicas que permitan trasmitirla, y no enfocarse en la literalidad, sino crear un equivalente más acertado.

De acuerdo al tercer objetivo específico, se identificó que la técnica más empleada fue la técnica del calco. De los 52 términos analizados, se hallaron que en 18 de ellos se aplicaron la técnica del calco.

## **V. CONCLUSIONES**

El estudio logró el objetivo general, el cual fue identificar las técnicas de formación de neologismos que se emplearon en la traducción de palabras y expresiones inventadas en el libro de título original "*Harry Potter and the Chamber of Secrets*" (1998). En lo que respecta al primer objetivo específico, identificar la técnica de

formación de la terminología creada, se concluye que, en la mayoría de los términos analizados la técnica de formación de neologismo más empleada fue la composición la cual consiste en crear términos a partir de la combinación de categorías gramaticales.

En lo que respecta al segundo objetivo específico, determinar las técnicas que se emplearon en la traducción de los términos creados, se hallaron términos en los que se emplearon la técnica del calco, traducción literal, préstamo, creación discursiva, adaptación, generalización, sustitución, calco + préstamo, traducción literal + préstamo. Finalizando con el tercer objetivo específico, se identificó que prevalece la técnica del calco. Además, gracias a la investigación, se evidencia que los traductores literarios optan por crear equivalentes comprensibles y sencillos al idioma de llegada, al momento de traducir, ya que de esta forma pueden ser comprendidos por el lector de manera universal.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Seguir con estudios de traducciones literarias, para así discernir cuáles son las mejores técnicas para la tan compleja, y espléndida traducción literaria, haciendo el análisis de la muestra de manera sucesiva en la que se desempeña el libro, para no duplicar el trabajo del análisis o al momento de recopilar datos, o terminología.



Fomentar la realización de estudios sobre los neologismos o terminología en general para que así los futuros traductores tengan facilidad para poder desarrollar su trabajo y estén totalmente familiarizados cuando se les presente nuevos términos, de esa manera también podrán seguir investigando a fondo sobre este tema ya sea en textos literarios o textos técnicos.

Continuar con estos análisis o identificación de las técnicas para así despejar todas las dudas cuando surja algún tipo de “intraducibilidad” en el proceso de una traducción, y así también para impartir estos conocimientos.

Plantear que los futuros estudiantes de traducción, o los que se encuentran cursando la carrera realicen análisis de la traducción de cualquier tipo de textos, también el ámbito audiovisual para que de esta forma puedan identificar las técnicas de traducción más comunes, y su aplicación cuando sea pertinente.

## REFERENCIAS

- 500 million Harry Potter books have now been sold worldwide. (2018). *The Pottermore News Team*. <https://www.pottermore.com/news/500-million-harry-potter-books-have-now-been-sold-worldwide>
- Acantho I&C. (2016) Los distintos tipos de traducciones. <https://acantho.eu/es/los-distintos-tipos-de-traduccion>
- Arias, J. (2020). Técnicas e instrumentos de investigación científica. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2238>
- Barrera, R. (2013). El concepto de la Cultura: definiciones, debates y usos sociales. *Clasehistoria*, artículo (Nº 343), p. 2. <http://www.clasehistoria.com/revista/2013/articulos/barrera-concepto-cultura.pdf>
- Bogomilova A. D. (2004). Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural. *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Soria*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1027632>
- Castillo I. (2015). La traducción médica y la traducción literaria Características, diferencias, ¿coincidencias?. <http://www.acti.cu/wp-content/uploads/2016/01/Ponencia-Traducci%C3%B3n-m%C3%A9dica-y-literaria.pdf>
- Cívicos, A., & Hernández, M. (2007). Algunas reflexiones y aportaciones en torno a los enfoques teóricos y prácticos de la investigación en trabajo social. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Escuela Universitaria de Estudios Sociales. [http://dx.doi.org/10.26754/ojs\\_ais/ais.200723306](http://dx.doi.org/10.26754/ojs_ais/ais.200723306)
- Clouet, R. y Sánchez, Á. (2004). Remarques sur la traduction littéraire: un exemple pratique autor des traductions espagnole et anglaise de La place de A. Ernaux. *Anales de la Filología Francesa*, volumen (12), 67-80. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2011785>
- Díaz, L. E. (2017). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick

- Rothfuss en The Name of the Wind. (Tesis de pregrado).  
[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg\\_67392/TFG\\_2016-2017\\_FTI\\_DIAZLINO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67392/TFG_2016-2017_FTI_DIAZLINO.pdf)
- Dulzaides, M., & Molin, A. (2004). Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso. ACIMED, 12(2), 1.  
[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94352004000200011&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352004000200011&lng=es&tlng=es).
- Escobar, M. (Ed.). (2012.). La Traducción Especializada: Teoría y práctica profesional. Córdoba, España. Universidad de Córdoba.
- Esteller, E. y Lozano, B. (2011). Traducción Institucional Alemán- Español. (Trabajo de fin de Máster). <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/elena-esteller.pdf>
- Faber Benítez P. y López-Rodríguez C. I (2012) A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Chapter: Terminology and Specialized Language. Granada, España. Editorial Universitaria – UGR.  
[https://www.researchgate.net/publication/235424403\\_Terminology\\_and\\_Specialized\\_Language](https://www.researchgate.net/publication/235424403_Terminology_and_Specialized_Language)
- Figuerola, M. (2016). Análisis e Interpretación de los Datos.  
<https://sabermetodologia.wordpress.com/2016/03/06/analisis-interpretacion-datos/>
- Franco, F & Alcaraz, E. (1996). Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español) (Tesis doctoral).  
<https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/3508>
- Gallardo, N. (2010). La terminología ante la implantación del nuevo Grado en Traducción e Interpretación en las universidades españolas: ¿sigue considerándose un componente necesario?. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 15 (25), 201-220.  
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255020319009>

- García, I. & Valero, M. (2017). Traducción de literatura infantil y la problemática de los elementos culturales: ¿Adaptar o exotizar? (Trabajo de fin de grado). <http://hdl.handle.net/10045/67669>
- García-Cruz, S. (2018). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). *Perspectivas Docentes*, 28(65). <https://doi.org/10.19136/pd.a28n65.2658>
- Gil, B. (2003). Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>
- Gustafsoon, S. (2017). La traducción al español de “Harry Potter y la Orden del Fénix” de JK Rowling: estrategias utilizadas (Tesis de pregrado). <https://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1109929&dswid=7776>
- Harry Potter y la Cámara Secreta. (s.f.). En Salamandra. <https://salamandra.info/libro/harry-potter-y-camara-secreta>
- Hurtado, A., (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid, España. Editorial: Catedra.
- Inguillay, L., Tercero, S., & López, J. (2020). Ética en la investigación científica. *Revista Imaginario Social*, 3(1). <https://doi.org/10.31876/is.v3i1.10>
- Investigación Científica, (2019). ¿Qué es la investigación documental? Definición y objetivos. <https://investigacioncientifica.org/que-es-la-investigacion-documental-definicion-y-objetivos/>
- J.K. ROWLING (2016). J. K. Rowling. Reino Unido: J.K. Rowling. <https://www.jkrowling.com/about/>
- Kageura, K. (2002). Dynamics of terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth. <https://www.proquest.com/docview/2131400215/79B4B31FD15E4BF3PQ/1>

- Kanne, M. (2016). Estrategias de la traducción. Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica. (Tesis de pregrado).  
<https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2>
- León, M. (2015). La Traducción de la Terminología del mundo de Harry Potter. (Tesis de pregrado).  
[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25894/LEON\\_ARCAL\\_MARIA\\_1304590\\_TFGTI14-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25894/LEON_ARCAL_MARIA_1304590_TFGTI14-15.pdf)
- Lobato Y. (2017). Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017. (Tesis para titulación en Traducción e Interpretación).  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/23717/Lobato\\_SYA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/23717/Lobato_SYA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Mattioli, V. (2018). Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus. (Tesis doctoral).  
<https://www.tdx.cat/handle/10803/587106>
- Montoliu, S. (2015). Traducir por arte de magia. Estudio de los neologismos en Harry Potter and the Philosopher's Stone. (Tesis de fin de grado).  
<http://hdl.handle.net/10234/133585>
- Muñoz, A. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español. (Tesis de pregrado).  
<http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1597/Andrea%20Cristina%20Mu%C3%B1oz%20Velazco%20-%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Muro, D (05 de febrero, 2018). Figuras Retóricas y técnicas de Traducción en el Poema "Las Soledades". CIENTIFI-K, volumen (6), 59-69.  
<https://revistas.ucv.edu.pe/index.php/cientifi-k/article/view/1304>
- Mut, F. (2016). Análisis y comparación de las traducciones al castellano y catalán de los nombres propios en la saga Harry Potter de J. K. Rowling (Tesis de

- pregrado). [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_45356/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_MutMiralles.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45356/TFG_2015-16_FTI_MutMiralles.pdf)
- Osses Bustingorry, Sonia, Sánchez Tapia, Ingrid, & Ibáñez Mansilla, Flor Marina. (2006). INVESTIGACIÓN CUALITATIVA EN EDUCACIÓN: HACIA LA GENERACIÓN DE TEORÍA A TRAVÉS DEL PROCESO ANALÍTICO. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 32(1), 119-133. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052006000100007>
- Quintana Peña, A. (2006). Metodología de investigación científica cualitativa. <http://biblioteca.udgvirtual.udg.mx/jspui/handle/123456789/2724>
- Rodriguez, A. (2020). RIGOR CIENTÍFICO, PERTINENCIA Y RELEVANCIA EN LOS ARTÍCULOS CIENTÍFICOS. <https://isdfundacion.org/2020/07/08/rigor-cientifico-pertinencia-y-relevancia-en-los-articulos-cientificos/>
- Romero, L. (2020). Elegir el método de investigación adecuado. <https://doi.org/10.3916/escuela-de-autores-132>
- Saiz, J. (2015). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés the black bull of norroway y dick whittington and his cat. (Tesis de pregrado). <https://core.ac.uk/download/pdf/78534776.pdf>
- Salgado, C. (2007). Investigación Cualitativa: Diseños, Evaluación del Rigor Metodológico y Retos. *LIBERABIT*, volumen (13), 71-78. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2766815.pdf>
- Salud, M. (2014). La traducción literaria: hacia una adecuación de elementos paremiológicos. *Scientia Translationis*. <https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/37172/1/La%20traducci%C3%B3n%20Literaria.pdf>
- Stableford, B. (2009). The a to z of fantasy literature. <https://www.proquest.com/docview/199733865/4F38A60978D94793PQ/7>
- Tasca, (2012). Sobre la traducción. *PerMondo*. <http://www.permondo.eu/es/la-traduccion-debora-tasca/>

Upel (2016). Aspectos Éticos en la Investigación Científica.

<https://eticainvestigativa.wordpress.com/2016/03/29/aspectos-eticos-en-la-investigacion-cientifica/>

Urrejola, B. (2011). El concepto de literatura en un momento de su historia: el caso mexicano (1750-1850). Historia Mexicana. Volumen (3). p. 1685.

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60023594008>

Vadapalli R R. (2014). Prolegomena to the practice of literary translation.

Language In India.

<http://link.galegroup.com/apps/doc/A381588631/AONE?u=univcv&sid=AONE&xid=96944cdc>

Villalobos J. (2016). “Técnicas para la Traducción de Títulos de Películas Americanas de Terror del Inglés al Español durante el período 2010 al 2016(Julio)”. (Tesis para obtener título de Licenciado en Traducción e Interpretación).

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/289/villalobos\\_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/289/villalobos_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Villalobos, B. (2018). “Técnicas de Traducción Directa Inglés-Español en los Himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días”. (Tesis para obtener título de Licenciada en Traducción e Interpretación).

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25831/Villalobos\\_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25831/Villalobos_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Yin, R. K. (2018). Case study research and applications. Sage

## ANEXOS

### ANEXO 1

#### MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
¿Qué técnicas de traducción fueron empleadas en la terminología creada del libro y a qué tipo de clasificación de formación pertenece el término; y si fueron aplicadas de manera correcta para mantener el mensaje de la autora?	<b>Objetivo general:</b> Analizar las técnicas de traducción empleadas en la terminología creada del libro "Harry Potter y la Cámara Secreta".	Técnica de formación de la terminología. Montoliu (2015)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Composición</li> <li>• Derivación</li> <li>• Alteración</li> <li>• Nuevo significado</li> <li>• Incorporación de palabra en desuso</li> </ul>
	<b>Objetivos específicos:</b> Identificar la técnica de formación de la terminología creada. Determinar las técnicas empleadas en la traducción de la terminología creada. Identificar cual fue la técnica más empleada.	Técnicas de traducción Hurtado (2001)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Amplificación</li> <li>• Calco</li> <li>• Compensación</li> <li>• Comprensión lingüística</li> <li>• Creación discursiva</li> <li>• Descripción</li> <li>• Elisión</li> <li>• Equivalente acuñado</li> <li>• Generalización</li> <li>• Modulación</li> <li>• Particularización</li> <li>• Préstamo</li> <li>• Sustitución</li> <li>• Traducción literal</li> <li>• Transposición</li> <li>• Variación</li> </ul>



## ANEXO II Instrumento de recolección de datos

### FICHA DE ANÁLISIS

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	IDENTIFICACIÓN DEL TÉRMINO CREADO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS

#### Leyenda:

- **N° de Capítulo:** El número de capítulo del libro, en la que se ubica el término.
- **N° de Página:** El número de página en donde se encuentra el término.
- **Término:** Se coloca el término creado que se escogió para realizar el análisis de las técnicas de traducción y su técnica de formación.
- **Identificación del término creado:** Se coloca la técnica de formación del neologismo realizado por la autora del libro original.
- **Traducción al español:** Traducción del término realizado por los traductores.
- **Técnica de traducción utilizada:** La técnica utilizada por los traductores del libro, se toma en cuenta las técnicas propuestas por Amparo Hurtado, descritas anteriormente.
- **Análisis:** Por último, dejaremos un comentario sobre la técnica que emplearon los traductores, y si las traducciones de los términos ayudaron a entender el mensaje que quiso transmitir la autora.

### ANEXO III

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- Recomendaría la aplicación del instrumento de evaluación:

SI (X)	NO ( )
--------	--------

#### DATOS DEL EXPERTO:


Nombres y Apellidos	<i>Dora Juerga Lorelle Veniegas</i>	Nº de DNI	<i>17878540</i>
Título Profesional / Especialidad	<i>Profesor de Educación Secundaria Especialidad: Idiomas, Extranjeros: Inglés - Francés.</i>	Nº de Celular	<i>949378204</i>
Grado Académico	<i>Master of Arts</i>		
Mención	<i>English Sociolinguistics</i>		
FIRMA	<i>Dora Juerga</i>		

**OPINIÓN DE APLICABILIDAD:**

- Recomendaría la aplicación del instrumento de evaluación:

SI <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )
--	--------

**DATOS DEL EXPERTO:**

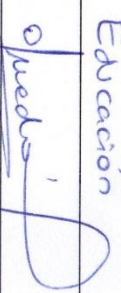
<b>Nombres y Apellidos</b>	Ara Gonzalez Castañeda		
<b>Título Profesional / Especialidad</b>	Licenciada en Educación Secundaria. Mención: Idiomas: Inglés-Francés	<b>Nº de DNI</b>	18216346
<b>Grado Académico</b>	Magíster		
<b>Mención</b>	En gestión y docencia educativa		
<b>FIRMA</b>			

**OPINIÓN DE APLICABILIDAD:**

- Recomendaría la aplicación del instrumento de evaluación:

SI (X)	NO ( )
--------	--------

**DATOS DEL EXPERTO:**



Nombre y Apellidos	Miguel Angel Medina Ilesca	Nº de DNI	19098824
Título Profesional / Especialidad	Licenciado en Educación Secundaria Mención Idiomas: Inglés-Francés	Nº de Celular	943410404
Grado Académico	Doctor		
Mención	Educación		
FIRMA			

**ANEXO IV**  
**ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA DEL LIBRO POR CAPÍTULOS**

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCION AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
1	3	Hogwarts School of Witchcraft Wizardry	Composición	Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería	Calco	El término Hogwarts es una composición, la escritora se inspiró en un lirio que observaba en Londres. En inglés, hog significa "cerdo" y warts significa "verruca". La traducción al español se trata de una traducción literal y préstamo, mantiene la estructura gramatical y no busca un equivalente al español del nombre de la escuela sino que se mantiene igual.
1	4	Lord Voldemort	Composición	Lord Voldemort	Préstamo	Esta terminología es una composición ya que la autora creó este término con palabras francesas: cuando se separan, "vol" que es vuelo, "de" es de y "mort" significa muerte. Entonces significaría textualmente "vuelo de la muerte". Técnica usada de buena manera, ya que resaltan la importancia y característica principal del antagonista de la historia, sin buscar equivalentes que no sean trascendentes.



N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
2	16	Dark Lord	Composición	Señor Tenebroso	Calco	El término Dark Lord es una composición entre un adjetivo y un sustantivo, dando una alusión de importancia y gloria al personaje. Traducción mediante calco, traducción aceptada por los lectores y por el mundo mágico ya que sus seguidores lo llamaban así lealtad y si lo llamaban por su nombre real era considerado como una blasfemia.
2	21	Decree for the reasonable restriction of underage Sorcery	Composición	Decreto para la moderada limitación de la brujería en menores de edad.	Calco	Terminología inventada con una clara composición gramatical, entre ellos sustantivos, adjetivos, preposiciones, etc. Traducción literal, es una ordenanza que prohíbe a los estudiantes de magia a no usar magia fuera de las instalaciones de Hogwarts, se entiende en inglés y en su traducción al español también, de una manera sencilla para todo tipo de lectores (los nuevos y los que ya están dentro del mundo de Harry Potter).

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
3	25	The Misuse of Muggle Artefacts	Composición + Alteración	El Departamento contra el uso incorrecto de los Objetos Muggle	Calco + préstamo	Esta terminología combina dos técnicas de formación, la ya conocida composición y una alteración ya que etimología del término muggle deriva del "mug" que significa una persona incrédula y "bungle" una persona que echa a perder todo (muggle= mug + bungle). Traducción literal y conservando la palabra muggle con el préstamo, término el cual se refiere a una denominación de un ser no mágico o que no sabe que la magia existe.
3	30	Committe on Experimental Charms	Composición	Comité de Encantamientos Experimentales	Traducción literal	Terminología inventada con una combinación gramatical, es decir una composición, en este libro se da la primera mención de este comité, en toda la saga de Harry Potter. Traducción literal del comité que se encarga de ver los pro y contras de los nuevos hechizos de los cuales no se conoce mucho, es decir la supervisión y uso de los encantamientos que se están probando.

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
4	46	Travels with Trolls	Composición	Recorridos con los trolls	Traducción literal + préstamo	<p>Esta terminología es una composición entre un sustantivo, preposición y una palabra amoldada en ambos idiomas.</p> <p>Traducción literal del nombre del libro de Gilderoy Lockhart manteniendo la palabra <i>trolls</i> ya que este término si tiene traducción (trolls), pero los traductores decidieron mantenerlo. En el mundo mágico de Harry Potter, los <i>trolls</i> tienen una apariencia distinta a la de otros mundos.</p> 
4	46	Year with the Yeti	Composición	Un año con el yeti	Traducción literal	<p>Término hecho mediante una composición debido a las combinaciones gramaticales. Se realiza la traducción literal del libro intrascendente del Prof. Lockhart. Yeti es una palabra entendida en ambos idiomas.</p> 
4	46	Defence Against the Dark Arts	Composición	Defensa contra las artes oscuras	Traducción literal	<p>Término inventando con una combinación gramatical, es decir una composición que da como resultado un término solo entendible en el libro y los lectores, de estos se dieron muchos en los siguientes libros.</p> <p>Traducción literal, palabra por palabra sobre la clase que enseña a contrarrestar hechizos y</p>



						criaturas malignas, usaron de manera correcta la técnica de traducción literal.
4	57	Flesh-Eating Slug Repellent	Composición	Repelente contra las babosas carnívoras	Calco	Terminología inventada mediante una composición, combina sustantivos y adjetivos. Tradujeron mediante calco, ya que se trata de un repelente que se usa contra las babosas que atacan a las mandrágoras, término el cual es aceptado y comprendido por los lectores del libro.
4	61	Quality Quidditch Supplies	Composición	Artículos de calidad para el juego de Quidditch	Calco + préstamo	Se trata de una composición, combinando sustantivos, <i>Quidditch</i> ya fue mencionado en libro anterior, tomándolo como un sustantivo propio, el cuál es un deporte mágico en este mundo. En la traducción usan la amplificación redundando al escribir "el juego", quizás debieron de omitirlo.
4	61	Gambol and Japes Wizarding Joke Shop	Composición	Tienda de artículos de broma Gambol y Japes	Calco + préstamo	Técnica de formación mediante una composición, en este caso combinan sustantivos y un conector. Traduce el nombre de la tienda favorita de los hermanos Weasley usando el calco y préstamo, conservando Gambol y Japes que serían los apellidos de los dueños anteriores de la tienda, etimológicamente en inglés <i>gambol</i> significa hacer malabares o dar saltos prolongados o exagerados como las de un arlequín, y <i>japes</i> que significa bromas o bromear sobre algo.
4	61	Dr. Filibuster's Wet-Start No-Heat Fireworks	Composición	Fabulosas bengalas del doctor Filibuster, que no se necesitan fuego porque se prenden con la humedad	Calco + préstamo	Terminología creada mediante una composición, sustantivos, adverbio de negación, etc. Traducción de la pirotecnia en la que los hermanos Weasley estaban interesados para realizar nuevas bromas al volver a Hogwarts, tradujeron de manera correcta los términos y mantuvieron el apellido del creador que a mi entender Fili-buster, <i>buster</i> significaría 'destructor'.
4	63	Daily Prophet	Composición	Diario el Profeta	Calco	Se combina un adjetivo y un sustantivo, dando así término creado con una composición. Se empleó la técnica del calco, ya que, de manera indirecta al

						<p>hablar de <i>Daily</i> se hace referencia a un periódico, y en esta ocasión referente al periódico del mundo mágico.</p> 
4	65	A Beginner's Guide to Transfiguration	Composición	Guía de Transformación para principiantes	Calco	<p>Terminología creada sobre un libro mágico, mediante una combinación de elementos gramaticales, es decir mediante una composición. Según la traducción del termino se trata de un calco, y <i>transfiguration</i>, hace alusión a una transformación o el arte de poder hacerlo.</p> 
4	66	Encyclopedia of Toadstools	Composición	Enciclopedia de setas no comestibles	Calco	<p>Como en la mayoría de terminología inventada por J.K Rowling se trata de una composición, ya que simplemente combina elementos gramaticales. Traducción mediante un calco del término sobre el nombre de un libro mágico que sirve de referencia para los estudiantes, de esa manera se guían sobre que setas no usar en preparación de sus pociones, ya que literalmente se pudo traducir como "Enciclopedia de setas venenosas".</p>

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
5	72	Restriction of Thingy	Composición	Restricción sobre chismes	Traducción literal	Terminología inventada mediante una composición, combinando sustantivo-adverbio-sustantivo. Se tradujo el término de manera literal, <i>Thingy</i> que es jerga del idioma origen, hace referencia a los chismes.
5	73	Invisibility Booster	Composición	accionador de invisibilidad	Calco	Terminología inventada mediante una composición, entre dos sustantivos. Se tradujo el nombre del dispositivo del auto volador de los Weasley, mediante un calco, este permite que se vuelva invisible y así pase desapercibido ante los muggles.
5	74	Hogwarts Express	Composición	Expreso de Hogwarts	Calco + préstamo	Terminología inventada mediante una composición, entre dos sustantivos. Se traduce el término mediante un calco, ya que 'expreso' hace referencia al tren que tiene como dirección <i>Hogwarts</i> , <i>Hogwarts</i> es un préstamo aceptado desde el primer libro, prácticamente aceptado como un nombre propio y nunca ha sido traducido en toda la saga.
5	82	Evening Prophet	Composición	Profeta Vespertino	Calco	Término creado con una composición entre sustantivos. Se ha traducido el nombre del periódico mediante calco, ya que es una versión del diario el profeta, <i>Evening</i> se trata de una edición especial que sale cada vez que ocurre un suceso de gran acontecimiento en el mundo mágico.

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
6	90	Voyages with vampires	Composición	Viajes con vampiros	Traducción literal	Terminología creada mediante la combinación: sustantivo-preposición-sustantivo. Traducción literal del libro de Lockhart quién hablaba de sus aventuras, tuvo un par de menciones en la obra, pero sin mayor trascendencia.
6	98	Venomous Tentacula	Composición + derivación	Tentácula venenosa	Calco	Se creó este término mediante una composición, es decir la combinación de dos sustantivos y el segundo es una alteración ya que la palabra original en inglés británico es <i>tentaculum</i> y la autora optó por reemplazar <i>-ulum</i> por una <i>a</i> simplemente para darle un toque más estético al nuevo término. Al traducir Tentacula por tentácula adaptaron el término de la mejor manera ya que hace referencia a la característica principal de esta planta que tiene ramas como tentáculos y al movimiento que hace la misma.
6	99	Spellotape	Derivación	Celo	Adaptación	Este término fue creado mediante una derivación, en este caso no se agrega un sufijo o prefijo como se define la derivación, sino que agregan una p al término, sin ella sería sellotape que es una marca conocida de cinta adhesiva. Agregando un poco más de contexto <i>spell-o-tape</i> , spell obviamente es introducido porque esto es hechizo o conjuro en el idioma original. Tradujeron el término mediante una adaptación, en mi opinión no dieron el énfasis correcto ya que se trata de un celo mágico repara cosas mágicas, quizás debieron mantener Spellotape o agregar "mágico" después de celo.
6	104	Order of Merlin	Composición	Orden de Merlín	Traducción literal	Terminología creada mediante una composición básica entre sustantivos y una preposición. Se tradujo la terminología con una traducción literal, el término es el grado que se le otorga a los magos que realizaron una gran hazaña, fácil de entendimiento.

6	104	Honorary Member of the Dark Force Defence League	Composición	Miembro Honorario de la Liga para la Defensa contra las Fuerzas Oscuras	Calco	Un claro ejemplo de lo que es un término creado mediante una composición, sustantivos, pronombre y preposición en una misma terminología, sobre el término se refiere a un grado que se le concede a un mago que resalta en este arte. Traducción mediante un calco empleado de manera eficaz según mi comprensión, fácil de entender para cualquier lector.
6	105	Ogden's Old Firewhisky	Composición	Whisky envejecido de Ogden	Calco + préstamo	Una composición netamente, se toma Ogden como un sustantivo ya que es el apellido del creador de la bebida. (compuesto por sustantivos, pero en este caso fire- es un sustantivo que denota un calificativo, ya que es un whisky de fuego o da la sensación de quemar la garganta cuando se lo ingiere.) Adaptan el término fire por envejecido, pero no lleva la misma carga semántica que se refiere a una bebida mágica. En mi opinión hubiesen agregado whisky de fuego antes de la palabra envejecido.

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
7	116	Nimbus Two Thousand and One	Composición	Nimbus 2001	Calco + préstamo	Este término fue creado mediante una composición entre sustantivos y una preposición, el término Nimbus, que se nombró en el primer libro con su modelo anterior la Nimbus 2000. <i>Nimbus</i> es la palabra en latín para nube, es decir hace referencia al cielo o algo que flota o vuela, como en este caso dicha escoba mágica. En la traducción del término se cambia las letras por los números, es decir usaron la técnica del calco dándole un enfoque más llamativo y sencillo y mantuvieron el término Nimbus mediante el préstamo, el cual es el nombre de la escoba.



						que ‘fertilizante’ o fertilizar es la acción que conllevan que las plantas “crezcan”. En mi opinión debieron ser más literales.
7	127	Special Award for Services to the School	Composición	Premios Especiales por los Servicios al Colegio	Calco	Composición con una gran combinación de elementos gramaticales, tales como sustantivos, pronombre y preposiciones. Reconocimiento que se le otorga a los estudiantes que realizaron buenas acciones por el bienestar de la escuela, traducción del término mediante calco, hecho de manera clara y sencilla para el entendimiento del lector.

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
8	128	Pepperup potion	Composición	poción Pepperup	Calco + préstamo	Término creado mediante una composición de sustantivos, la primera parte del término está hecho mediante la combinación de pepper y up, ya que es una poción de pimienta y <i>up</i> hace referencia a que se te “sube” la pimienta, porque al ser ingerida sale humo por los oídos. Término traducido mediante el calco y préstamo ya que mantienen el nombre de la poción la cual se trata de una poción que cura la gripe, pero para lectores que no hablan inglés resulta una traducción efímera ya que pepper es pimienta al español, el ingrediente principal la poción. En mi opinión se hubiese traducido por poción de pimienta, o haber utilizado una creación discursiva.
8	130	Head Polo	Composición	Cabeza Polo	Traducción literal	Se usó la composición en este término para ser creado, dos sustantivos. Se usa la traducción literal en el término del nombre del deporte de fantasmas que nombra Nick casi decapitado, haciendo referencia obviamente a que este deporte solo existe en el contexto del mundo mágico.
8	130	Sir Properly Decapitated-Podmore	Composición	Sir Bien Decapitado-Podmore	Traducción literal + préstamo	Término inventado mediante una composición de sustantivo, adverbio, adjetivo y otro sustantivo propio el cual es un apellido. Traducción del nombre de un fantasma mediante la traducción literal y préstamo, ya que mantienen su apellido y su característica principal es estar bien decapitado al morir, en cuanto a <i>Sir</i> en inglés y en español se entiende por un rango otorgado en la realeza (caballero).

8	133	Kwikspell	Composición	Embrujirrápid	Creación discursiva	Este término se creó mediante la unificación de dos términos es decir <i>kwik</i> que es la manera de escribir <i>quick</i> en alemán y <i>spell</i> , un hechizo o encantamiento, haciendo referencia a aprender rápidamente a usar la magia. Traducción mediante una creación discursiva muy interesante, que se refiere a un quick spell, es aprender un embrujo rápido o magia rápida, una de las mejores traducciones de la terminología inventada por la autora.
8	134	Scintillation Solution	Composición + alteración	Solución Chispeante	Creación discursiva	Esta terminología fue creada mediante una composición (dos sustantivos) y alteración de la primera parte de la misma, es decir <i>scintillating</i> , le agregan el sufijo de acción ( <i>scintill-ation</i> ). Con respecto a la traducción de la terminología, se tradujo mediante una creación discursiva ya que es una poción que hace brillar a los objetos, es decir chispeante se asemeja a su traducción literal que sería brillante ( <i>scintillating</i> ), y que en este caso le da un toque mágico o lo que se espera de un mundo mágico, junto a la solución que básicamente es mezclar químicos.
8	134	Care of Magical Creatures	Composición	Cuidado de criaturas mágicas	Traducción literal	Terminología creada mediante una combinación de sustantivos y una preposición, es decir como en gran mayoría, una composición. Traducción literal empleada correctamente para la traducción del nombre de un libro, que su mismo nombre hace referencia de lo que se trata.
8	137	Deathday Party	Composición	Cumpleaños de muerte	Calco	Según las técnicas de formación del neologismo, se creó esta terminología mediante una combinación de sustantivos, evidentemente una composición (La palabra <i>deathparty</i> proviene del inglés americano. Crearon un equivalente mediante un calco que permite entender el contexto de la celebración, la cual celebra el día en que murió el fantasma o un ser mágico.
8	146	THE CHAMBER OF THE SECRETS	Composición	LA CAMARA DE LOS SECRETOS	Traducción literal	Terminología creada mediante una composición, una mezcla de pronombres, sustantivos y preposiciones. Traducción literal correctamente aplicada, no hay mucho que interpretar cuando se lee su equivalente al español, ambos tienen la misma connotación.



N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
9	149	Transmogrifian Torture	Derivación + composición	Tortura Metamórfica	Creación discursiva	Según las técnicas de formación de los neologismos, esta terminología fue inventada mediante una composición y una derivación, ya que en <i>transmogrify</i> (del inglés británico) se añade el sufijo <i>-ian</i> el cual lo cambia gramaticalmente de un verbo a sustantivo, a mí entender <i>ian</i> es una terminación de sustantivo como lo sería <i>magician</i> . En cuanto a la traducción de la terminología se usa la creación discursiva ya que se trata de un encantamiento que tortura a la víctima hasta matarla y deformarla de una manera grotesca, por eso usaron la palabra metamórfica, en el mundo mágico no se sabe si es un encantamiento real o no.
9	153	Mandrake Restorative Draught	Composición	poción	Generalización	Según las técnicas de formación de neologismos se creó la terminología mediante una composición entre sustantivos y adjetivo. Usaron la técnica de la generalización en la traducción, omitiendo las palabras como trago/sorbo, mandrágora, restaurativo, ya que en el texto original se explicó de lo que se trataba, que por lo propio es una poción. Así que de acuerdo a mi análisis los traductores recrearon el término de manera general.
9	154	Mrs. Skowers All-Purpose Magical Mess Remover	Composición	Quitamanchas mágico multiusos de la señora Skower	Calco + préstamo	Terminología inventada mediante una composición de sustantivos, y adjetivos, se toma como sustantivo al nombre propio su creadora, la señora <i>Skowers</i> . Sustancia que remueve todo tipo de manchas u otras sustancias en cosas mágicas, se empleó el calco y el préstamo para la traducción manteniendo el apellido de la maga quien lo creó.
9	167	The Standard Book of Spells, Grade 2	Composición	El libro reglamentario de hechizos, clase 2	Calco	Según las técnicas de formación de neologismos, esta terminología fue creada mediante una composición entre sustantivos, pronombre y preposiciones. Traducción del término mediante el calco, en mi opinión debieron cambiar

						clase por grado ya que, se dicta para los alumnos de segundo grado, y no de una segunda clase.
9	169	Polyjuice	Composición	Multijugos	Calco	Según mi análisis e investigación, este término fue inventado mediante una composición, pero mezclando dos sustantivos, uno en griego y otro en inglés, <i>poly</i> significa muchos cuando se traduce al español, y otros idiomas. Siguiendo con la traducción del término usaron el calco, haciendo referencia a una poción que sirve para transformarse en cualquier persona que se desee, es decir tener la misma apariencia, pero por tiempo limitado. Un dato curioso es que al español y al portugués de Brasil se le llama, respectivamente, "multijugos" y "polissuco", que significan "multijugo".
9	169	Moste Potente Potions	Composición + alteración	Moste Potente Potions	Préstamo	Guiándose de las técnicas de formación del neologismo, este término fue creado mediante una composición (3 sustantivos) y la alteración de sus componentes, e decir se agregan sufijos al final de las dos primeras palabras <i>most-e</i> , <i>potent-e</i> . Decidieron no traducir el nombre del libro usando la técnica del préstamo, que contiene pociones mortíferas o peligrosas, ya que se refiere que most y potent, hacen alusión a las pociones más potentes, el cual es un libro de la sección prohibida de la biblioteca de la escuela.

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
10	171	Gadding with Gouls	Composición	Una vuelta con los espíritus malignos	Calco	De acuerdo a las técnicas de formación de los neologismos, este se trata de una composición ya que es una mezcla entre sustantivos y una preposición. Traducción mediante un calco del libro que escribió Lockhart el cual sirve para los estudios de los jóvenes magos, realizado de manera correcta ya que no tiene mayor trascendencia y es nombrado en cortas ocasiones.
10	174	Fluxweed	Composición	Descurainia sophia	Sustitución	Se trata de un término que en su técnica de formación es la composición, combina y juntan dos sustantivos para formar un solo término, <i>flux</i> sería cambio o cambiante y <i>weed</i> una planta que crece a ras de piso e impiden que otras crezcan, un dato curioso es que <i>flixweed</i> el cual es el nombre científico de una planta tóxica y según mi investigación no se sabe si la autora simplemente reemplazó la i por la u. Siguiendo con la traducción del término utilizaron la técnica de la sustitución, El nombre "Descurainia" viene dedicado al farmacéutico francés <i>François Descuraine</i> . En Alemania, esta planta se llama "Sophienkraut" y se la relaciona con <i>Santa Sophia de Roma</i> , por lo tanto utilizaron una sustitución maximizando su connotación y su importancia, en mi opinión de los mejores equivalentes que realizaron los traductores del libro.

N° CAP	N° PAG	TÉRMINO	TÉCNICA DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ANÁLISIS
11	194	Chameleon Ghouls	Composición	Fantasmas camaleónicos	Calco	Según las técnicas de formación de los neologismos, se trata de una composición, combinando dos sustantivos. Siguiendo con la traducción del terminaron usando el calco, obviamente el calco se entiende a primera lectura, pero creo que debieron haber usado el préstamo y calco, manteniendo la palabra <i>ghouls</i> ya que en este mundo mágico los ghouls son criaturas diferentes a los de otros, y no necesariamente fantasmas.
11	201	Expelliarmus	Composición	Expelliarmus	Préstamo	Según mi investigación y las técnicas de formación de los neologismos, se trata de una composición ya que una palabras en latín, explicando siguientemente: El término " <i>expelli-</i> " proviene del latín " <i>expellō, is</i> ", que significa expulsar, lanzar. Y, " <i>-armus</i> " puede venir directamente del latín " <i>armus</i> " que significa arma. El término <i>Expelliarmus</i> significaría <i>hacer soltar el arma</i> . Utilizaron el préstamo para traducir este término, en mi opinión cualquier traductor hubiese optado por ello, ya que en el contexto del libro se explica y se entiende que al mago en el que usaron este encantamiento queda "desarmado" (sin su barita mágica).
11	203	Tarantallegra	Composición	Tarantallegra	Préstamo	Se trata de una composición, por la combinación de sus términos, es decir: La <i>Tarantella</i> es una danza italiana. Se creía que, realizándola curaba los efectos de una mordedura de tarántula haciendo expulsar el veneno sudando. <i>Allegra</i> puede derivar de <i>allegro</i> , un tempo musical que significa "rápido y animado"; o simplemente de la palabra <i>leg</i> , que significa pierna en inglés, ya que es la única parte del cuerpo afectada por el encantamiento. En cuanto a la traducción a mi entender, también usaron correctamente la técnica del préstamo, ya que buscar un equivalente está de más, en el contexto se explica el efecto del encantamiento.
						Según mi investigación se trata de la unión de dos palabras que generan un solo términos, dos sustantivos en latín, siguiendo con la explicación: <i>Finite</i> del latín <i>finio</i> , que significa <i>fin</i> , e <i>Incantatem</i> deriva del latín <i>incantationem</i> , que

11	203	Finite Incantatem	Composición	Finite Incantatem	Préstamo	se traduce como el <i>arte de la encantación</i> . Siguiendo la traducción del término, utilizaron lógicamente el préstamo, ya que se trata de un encantamiento y buscar un equivalente sería demasiado tedioso, explicando anteriormente, el término significaría <i>Fin del encantamiento</i> .
11	204	Serpensortia	Composición	Serpensortia	Préstamo	Según mi investigación y las técnicas de formación de los neologismos se trata de una composición, ya que combina dos sustantivos en diferentes idiomas: "serpens" del latín <i>serpent</i> + "ortus" participio pasado de "ortir" en latín, llegar a existir (o el también podría ser "sortir" del francés, que significa salir o sacar. En cuanto a la traducción del término, lo mantuvieron al igual que en el texto origen, por ende, usaron la técnica del préstamo. Explicando este encantamiento de acuerdo a su etimología, significaría hacer salir una serpiente, lo cual se ve reflejado en el texto, y se entiende después que se conjura el encantamiento.



**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD  
DE TESIS**

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 10  
Fecha : 10-06-2018  
Página : 1 de 1

Yo, KONY LUBY DURAN LLARO, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada "ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA CREADA EN AL OBRA: HARRY POTTER Y LA CÁMARA SECRETA ", del estudiante, ASTUDILLO OSORES JHON WILLIAM constato que la investigación tiene un índice de similitud de verificable 7% en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 18 de julio 2019

Kony Luby Duran Llaro

DNI: 18227474